



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale
2007 - 2013



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE
OIRPOSDRU
REGIUNEA NORD-EST

Investește în oameni!

FONDUL SOCIAL EUROPEAN

Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Axa prioritară 6

Domeniul major de intervenție 6.3

Anunț publicitate – documentație pentru ofertanți Achiziție de servicii de traducere autorizată de documente din limba slovacă în limba română

Anunț publicat la data de: 09 martie 2012

1) Scurtă descriere a achiziției și sursele de finanțare

Asociația Femeilor și Familiilor din Mediul Rural (AFFMR) cu adresa de contact în strada Calea Șerban Vodă nr. 133, Clădirile D-E, parter, sector 4, București, România, organizează prin procedură de cercetare a pieței / studiu al pieței, achiziția de Servicii de traducere autorizată de documente din limba slovacă în limba română (cod CPV 79530000-8 Servicii de traducere).

Achiziția se realizează în cadrul Proiectului „Combaterea discriminării și creșterea potențialului de angajare a femeilor din mediul rural”, număr de identificare POSDRU/71/6.3/S/34434, proiect cofinanțat din Fondul Social European și bugetul național prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa Prioritară 6 „Promovarea incluziunii sociale”, Domeniul Major de Intervenție 6.3 „Promovarea egalității de șanse pe piața muncii”. Beneficiarul Proiectului este Asociația Femeilor și Familiilor din Mediul Rural (adresă internet <http://schimba-ti-viata.affmr.ro/>).

2) Specificațiile tehnice ale serviciilor ce fac obiectul achiziției:

Nr.	Serviciu	Cantitate estimată	Descriere
1	Realizare traduceri autorizate	Până în 450 de pagini în limba slovacă	Traduceri autorizate de documente din limba slovacă (limba sursă) în limba română (limba țintă)

Condiții aplicabile:

- a) Ca urmare a aplicării procedurii de achiziție se va încheia un contract cadru a cărui durată va fi de la data semnării până la data de 03 decembrie 2012; cantitatea estimată a serviciilor, mai sus menționată, nu este garantată de către Achizitor; Prestatorul va efectua servicii de traducere pe măsura solicitărilor primite din partea Achizitorului, iar Achizitorul va efectua plăți conform numărului de pagini efectiv traduse și a prețului unitar oferit de prestator, conform Secțiunii 3 de mai jos; graficul estimativ de transmitere a comenzilor de servicii, precum și alte condiții contractuale se găsesc în Secțiunea 9 de mai jos;
- b) Serviciile de traducere vor fi efectuate de traducători autorizați conform normelor în vigoare pentru a efectua traduceri autorizate din limba slovacă în limba română;

- c) Documentele traduse vor fi tipărite la imprimantă, semnate și ștampilate, în original, pe fiecare pagină de către traducătorul autorizat în condițiile legii, care va certifica exactitatea și integralitatea traducerii cu textul documentului în limba slovacă;
- d) Documentele traduse vor fi predate de către prestator în două exemplare originale;
- e) Documentele traduse sunt documente legate de implementarea proiectului în cadrul căruia se efectuează Achiziția, de către parterul trans-național / slovac al proiectului.

3) Modalități de prezentare a ofertei:

Oferta financiară va fi în lei, având TVA-ul menționat separat. Oferta va cuprinde descrierea serviciilor ce fac obiectul acestei achiziții și va indica prețul unitar per pagină de 1.800 caractere fără spații în limba țintă. Din descrierea serviciilor trebuie să reiasă faptul că oferta îndeplinește specificațiile tehnice și celelalte condiții aplicabile definite de Achizitor în prezentul Anunț – Documentație pentru ofertanți. Oferta va cuprinde datele de identificare ale ofertantului (denumirea, CUI, nr de înregistrare la Registrul Comerțului) și va fi semnată, ștampilată și datată.

De asemenea, ofertantul va prezenta următoarele documente:

- (i) CUI / Certificat Constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului (sau documente echivalente) din care să rezulte că ofertantul are în obiectul de activitate servicii din categoria "Activități de traducere scrisă și orală (interpreți)" cod CAEN 7430 (rev. II);
- (ii) Autorizația traducătorului sau traducătorilor ce vor efectua traducerile și vor certifica exactitatea și integralitatea acestora prin semnarea și ștampilarea documentelor traduse;
- (iii) Declarație pe propria răspundere că nu se găsește în situații de conflict de interese astfel cum sunt prevăzute de normele legale în vigoare – conform modelului atașat prezentului Anunț – Documentație pentru ofertanți, în anexă.

4) Termenul de depunere a ofertelor:

Termenul limită pentru primirea ofertelor la adresa de contact a achizitorului, **Asociația Femeilor și Familiilor din Mediul Rural (AFFMR)**, Calea Șerban Vodă nr. 133, Clădirile D-E, parter, sector 4, București, România, este **16 martie 2012, orele 14:00**. Ofertele pot fi depuse direct la sediul Achizitorului mai sus menționat, sau pot fi transmise prin fax nr. 031 730 0601, ori prin e-mail la adresa serban.filipon@gmail.com, persoană de contact Șerban Filipon. Ofertele primite de Achizitor după termenul prevăzut, indiferent de metoda transmiterii ori de motivul întârzierii, nu vor fi luate în considerare.

5) Termenul de valabilitate a ofertelor:

Termenul de valabilitate a ofertelor va fi de 30 de zile de la termenul de depunere a ofertelor mai sus prevăzut. În cazul ofertantului câștigător termenul de valabilitate a ofertei va fi până la prestarea și plata tuturor serviciilor. Ofertele nu pot fi modificate după termenul de depunere.

6) Implicațiile depunerii ofertei

Prin depunerea ofertei ofertantul înțelege faptul că toate prevederile și condițiile din prezentul Anunț – Documentație pentru Ofertanți sunt obligatorii și devin în mod automat aplicabile ofertei respective. Ofertanții nu pot face obiecțiuni ori rezerve la aceste condiții, și nu pot invoca propriile condiții ori practici comerciale, în cazul în care acestea contravin prevederilor prezentei achiziții.



7) Criteriul aplicat pentru stabilirea ofertei câștigătoare:

Oferta câștigătoare va fi stabilită pe baza criteriului: prețul cel mai scăzut oferit. Acest criteriu se va aplica ofertelor ce îndeplinesc specificațiile și condițiile din prezentul anunț. Achizitorul va notifica în scris atât pe ofertantul câștigător cât și pe cei necâștigători indicând motivele respingerii ofertei.

8) Modalități de contestare a deciziei achizitorului

Persoana care se consideră vătămată de o acțiune ori inacțiune a Achizitorului, ori de un act al Achizitorului, în legătură cu prezenta achiziție, are dreptul de a contesta actul respectiv prin introducerea unei cereri în acest sens la sediul Achizitorului (în atenția persoanei de contact nominalizate în prezentul Anunț – Documentație pentru ofertanți). Termenul de introducere a contestației este de maxim 48 de ore de la comunicarea deciziei de atribuire. Contestațiile introduse după acest termen vor fi respinse ca introduse tardiv. La primirea contestației Achizitorul va desemna o comisie care va analiza contestația și o va soluționa în cel mai scurt timp posibil și în orice caz în termen de maxim trei zile calendaristice. În cazul în care contestatarul consideră că soluționarea contestației nu este de natură să conducă la încetarea vătămării ori a încălcării drepturilor sale, acesta se va adresa instanței competente.

9) Condiții contractuale

- Ca urmare a aplicării procedurii de achiziție se va încheia un contract cadru a cărui durată va fi de la data semnării până la data de 03 decembrie 2012. Cantitatea totală estimată a serviciilor, precum și cantitățile estimate pentru fiecare comandă în parte, astfel cum sunt prevăzute în graficul estimat de transmitere a comenzilor de servicii, nu sunt garantate de către Achizitor. Prestatorul va efectua servicii de traducere pe măsura solicitărilor primite din partea Achizitorului, iar Achizitorul va efectua plăți conform numărului de pagini efectiv traduse și a prețului unitar oferit de prestator, conform Secțiunii 3 de mai sus.
- Graficul estimativ de transmitere a comenzilor de servicii de traducere de către Achizitor este după cum urmează:
 - Total estimat pe durată contract cadru: până în 450 de pagini în limba sursă;
 - Comanda 1: Martie 2012: circa 122 de pagini în limba sursă;
 - Comanda 2: Aprilie 2012: circa 82 de pagini în limba sursă;
 - Comanda 3: Iunie 2012: circa 82 de pagini în limba sursă;
 - Comanda 4: August 2012: circa 82 de pagini în limba sursă;
 - Comanda 5: Noiembrie 2012: circa 82 de pagini în limba sursă.

Notă: Numărul de caractere per pagină în limba sursă este variabil.

- Achizitorul va depune toate eforturile pentru a se încadra pe cât posibil în Graficul estimativ de transmitere a comenzilor, se subliniază faptul că acest Grafic este orientativ și nu angajează pe Achizitor. Achizitorul are dreptul să modifice datele de transmitere a comenzilor, de a fragmenta comenzile în sub-comenzi, sau de a varia numărul de pagini estimate pentru fiecare comandă. Orice astfel de modificări nu pot angaja în nici un mod răspunderea Achizitorului ori crea vreo obligație de plată suplimentară în sarcina Achizitorului.
- Prestatorul va livra traducerile realizate la sediul achizitorului în termen de cel mult 10 zile calendaristice de la primirea comenzii din partea achizitorului și de la predarea de către Achizitor a documentelor în limba sursă spre traducere. La livrare se va întocmi proces verbal de recepție. Achizitorul va accepta traducerile efectuate și livrate numai dacă acestea îndeplinesc toate condițiile din prezentul anunț. De asemenea, Achizitorul poate respinge traducerile livrate în cazul în care acestea cuprind greșeli de exprimare, gramaticale, ori de

ortografie în limba română, ori erori de editare, ori dacă nu sunt efectuate de traducători autorizați pentru limba slovacă, conform normelor legale în vigoare.

- În cazul în care comenzile (sub-comenzile) nu se încadrează în mod rezonabil în Grafic estimativ de transmitere a comenzilor, la solicitarea temeinic motivată a Prestatorului, Achizitorul poate agreea un alt termen de livrare a traducerilor.

10) Modalitatea de plată

100% din contravaloarea traducerilor livrate și acceptate de către Achizitor prin proces verbal de recepție în termen de 15 zile de la primirea facturii emise de furnizor; factura va fi însoțită de procesul verbal de recepție semnat de Achizitor. Modul de calcul al plății datorate: numărul de pagini a 1.800 caractere fără spații în limba țintă înmulțit cu prețul unitar per pagină oferit de Ofertant, conform ofertei sale. În scopul verificării numărului de pagini / caractere, Ofertantul va depune odată cu traducerile efectuate, sau va transmite prin mijloace electronice și varianta în format Word ale traducerilor efectuate în limba țintă.

11) Penalități de întârziere

(i) Achizitorul va putea deduce din facturile furnizorului penalități în valoare de până la 0,15% din valoarea contractului pentru fiecare zi de întârziere în executarea oricărei obligații a prestatorului;

(ii) Furnizorul va putea pretinde penalități în valoare de până la 0,15% din sumele neachitate la termen pentru fiecare zi de întârziere în efectuarea plății respective.

12) Informarea organismelor de control al finanțurilor nerambursabile

La cererea organismelor de audit și control al finanțurilor nerambursabile, cum ar fi AMPOSDRU sau OIPOSDRU delegat, Autorității de Certificare și Plată, Autorității de Audit, Departamentului de Luptă Antifraudă, Comisiei Europene, Curții Europene de Conturi și/sau oricărui organism abilitat să verifice modul de utilizare a finanțării nerambursabile, Furnizorul are obligația de a pune la dispoziția acestora toate informațiile necesare privind obiectul prezentei achiziții.

13) Sursa de obținere a informațiilor suplimentare

Mai multe informații privind această achiziție se pot obține la tel.: 031 730 0640, fax: 031 730 0601, sau email serban.filipon@gmail.com, persoană de contact Șerban Filipon.

ANEXĂ

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

Declarație privind conflictul de interese

Subsemnatul reprezentant legal al
(denumirea/numele și sediul/adresa operatorului economic), în calitate de ofertant la procedura de achiziție având ca obiect Servicii de traducere autorizată de documente din limba slovacă în limba română (cod CPV 79530000-8 Servicii de traducere), desfășurată de către Asociația Femeilor și Familiilor din Mediul Rural, Calea Șerban Vodă nr. 133, Clădirea D+E, Parter, sector 4, declar pe propria răspundere că societatea:

- a) Nu se află în situația prevăzută la art. 69, punct 1) din OUG nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări ulterioare, respectiv, nu are membri în cadrul consiliului de administrație/organ de conducere sau de supervizare și/sau acționari ori asociați persoane care:
 - i. Sunt soț/soție,
 - ii. Sunt rudă sau afin până la gradul al patrulea inclusiv,
 - iii. Se află în relații comerciale (astfel cum sunt acestea prevăzute la art. 69 lit. a) respectiv, persoane care dețin părți sociale, părți de interes, acțiuni din capitalul subscris al societății noastre ori persoane care fac parte din consiliul de administrație/organul de conducere sau de supervizare al societății noastre);cu persoane ce dețin funcții de decizie în cadrul autorității contractante.
- b) Nu se află în conflict de interese, așa cum este acesta definit la art. 14 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 66/2011 privind prevenirea, constatarea și sancționarea neregulilor apărute în obținerea și utilizarea fondurilor europene și/sau a fondurilor publice naționale aferente acestora, și anume în situația în care există legături între structurile acționariatului beneficiarului și ofertanții acestuia, între membrii comisiei de evaluare și ofertanți sau în care ofertantul câștigător deține pachetul majoritar de acțiuni în două firme participante pentru același tip de achiziție.

De asemenea, declar că am luat cunoștință de obligația pe care o am de a notifica în scris Autoritatea contractantă de îndată ce apare o situație de conflict de interese pe perioada derulării procedurii de achiziție și de a lua măsuri pentru înlăturarea situației respective, în conformitate cu art. 15 alin. (2) din O.U.G. nr. 66/2011.

Subsemnatul, declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că Autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Înțeleg de asemenea că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale, iar oferta va fi respinsă.

Data completării.....

Operator economic

.....
(semnătura autorizată)